



CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

# ရီဇေဒ

အဖိုးသမီးများအပေါ် နည်းမျိုးစံဖြင့် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှု  
ပညောက်ရေးဆိုင်ရာ နိုင်ငံတော် သဘောတူတရာ်

Heptalingual (Burmese, English, Laizo, Matu, Tedim, Cho, Hakha)

## အသိပေးခြင်္ချာချက်

ဤတုန်တွင် ပါဝင်သော အဂ်လိပ်ဘာသာပြင် စာသားများမှအပ ပုံများနှင့် ဘာသာပြန် ဆိတ်သော စာသားများအားလုံးသည် ကျား၊ မ ရေးရာ တန်းတူညီမျှရေးကွန်ရက်၏ အားထုတ်မှုများ ဖြစ်သောကြောင့် အဆုံးထုတ်ဝေသည်ဖြစ်စေ၊ စီးပွားဖြစ်ထုတ်ဝေသည်ဖြစ်စေ၊ ပုံစိပ်ထုတ်ဝေခြင်း အပါအဝင် (မည်သည့် ပိုဒ်ယာများ၏ မဆို) အဆိုပါပုံများနှင့် ဘာသာပြန်စာများ၏ အပြည့်အဝကို သော်လည်းကောင်း၊ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကိုသော်လည်းကောင်း အသုံးပြုလိုပါက ကျား၊ မ ရေးရာ တန်းတူညီမျှရေးကွန်ရက်သို့ တိုက်ရှိက် ဆက်သွယ်ပြီး ကြိုတင်းပြုချက် ရယူရပါမည်။

## ဓာတ်သုတေသန

အမှတ် - ၉၉၁ အော် - ဒီ ပထမထပ်၊ လမ်းလမ်းမြေနယ်၊ မြန်မာနိုင်ငြန်၊ စမ်းရောင်းမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။

အီးဖေးလ် - gen.myanmar@gmail.com

ဖုန်း - ၀၉၄၂၁၁၄၄၃၉၄

Website: [www.genmyanmar.org](http://www.genmyanmar.org)

## NOTICE

Illustrations and text, except in English, in this book are the fruitful efforts of Gender Equality Network. If you would like to use any portion of these illustrations and text in any kind of media including printed materials for either non-profit or profit purposes, kindly please obtain a prior permission from GEN.

### Contact information:

No. 99, 1 A-D, First Floor, Lamai Condo, Myay Nu Street, San Chaung Township,  
Yangon.

Email: [gen.myanmar@gmail.com](mailto:gen.myanmar@gmail.com)

Phone: +95 9 421 144 394

Website: [www.genmyanmar.org](http://www.genmyanmar.org)

Year of Publication  
**JULY 2019, 1<sup>ST</sup> EDITION**

Produced by  
**GENDER EQUALITY NETWORK**

Designed by  
**ELISHA SAY**





# ମହିନ୍ମ

ମୀତେ ଆଫର୍ଚୁଲ ତାମୁଳିକା - ୧



ଆପିଞ୍ଜ (୧)  
ତାମୁଳିକା - ୦୬



ଆପିଞ୍ଜ (୨)  
ତାମୁଳିକା - ୩୯



ଆପିଞ୍ଜ (୩)  
ତାମୁଳିକା - ୧୭



ଆପିଞ୍ଜ (୪)  
ତାମୁଳିକା - ୨୬



ଆପିଞ୍ଜ (୫)  
ତାମୁଳିକା - ୫୦



ଆପିଞ୍ଜ (୬)  
ତାମୁଳିକା - ୫୬



ଆପିଞ୍ଜ (୭)  
ତାମୁଳିକା - ୬୧



ଆପିଞ୍ଜ (୮)  
ତାମୁଳିକା - ୬୩

ଆଖିତ (୧୨)

ତାମୁଳିକା - ୬୬



ଆଖିତ (୧୦)

ତାମୁଠିକା - ୭୦



ଆଖିତ (୧୧)

ତାମୁଳିକା - ୭୯



ଆଖିତ (୧୧)

ତାମୁଠିକା - ୭୧



ଆଖିତ (୧୨)

ତାମୁଠିକା - ୮୧



ଆଖିତ (୧୫)

ତାମୁଳିକା - ୯୬



ଆଖିତ (୧୬)

ତାମୁଠିକା - ୧୦୦



ଆଖିତ (୧୬)

ତାମୁଳିକା - ୧୦୬



ଆଖିତ (୧୭) ମୁଁ ଆଖିତ (୧୧)

ତାମୁଳିକା - ୧୦୧

ଆଖିତ (୧୨) ମୁଁ ଆଖିତ (୧୦)

ତାମୁଳିକା - ୧୦୬

ଫୋଗିଶୋଗିଟ୍ଟେ

ଚଲାଗିଥାଏଲ୍ଲି

## ပိုင်

အမျိုးသမီးများအပေါ် နည်းလျှို့ပြင် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှု ပပေါက်ရေးဆိုင်ရာ  
နိုင်ငံတေကာ သဘောတူစာချုပ် (၁၃) စီဒေါသည် နယ်ပယ်အသီးသီးရှိ အမျိုးသမီးများ  
အပေါ် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါက်စေရန်နှင့် အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများကို  
မြှင့်တင့်ပေးရန်အတွက် နိုင်ငံများမှ လိုက်နာရန် လိုအပ်သည့် နိုင်ငံတေကာ ဥပဒေ  
ပြောန်းရှုက် ဖြစ်ပါသည်။ စီဒေါကို အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများအတွက်  
နိုင်ငံတေကာ စံသတ်မှတ်ချက်တစ်ခုအဖြစ်လည်း မကြာခကာ ဖော်ပြလေ့ရှိပါသည်။  
စီဒေါကို (၁၉၇၉) ရန်စ် ဒီဇင်ဘာလ (၁၈) ရက်နေ့တွင် ကဲ့ကဲ့တူလသမဂ္ဂမှ သဘောတူ  
လက်ခံခဲ့ပါသည်။ (၂၀၁၆) ရန်စ်တွင်မှု စီဒေါသား နိုင်ငံပေါင်း (၁၈၉) နိုင်ငံမှ  
အတည်ပြုလက်မှတ် ရေးထိုးခဲ့ပြီး ဖြစ်ပါသည်။

## **CEDAW**

The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, or CEDAW, is an international legal instrument that requires countries to eliminate discrimination against women in all areas and promotes women's equal rights. CEDAW is often described as the international bill of rights for women. The United Nations adopted CEDAW on 18 December 1979. As of 2016, 189 countries have ratified CEDAW.

## CEDAW

Numi pawl thleidannak phunkim um nawn lo ding lungkimnak cakhen (CEDAW) timi cu hmun tintian ah numi pawl thleidannak um nawn loin, pami pawl thawn bangraan in milai pianvo an congah ve theinak dingah leitlun ram pawl thlun dingih tuahmi daan a si. Numi pawl thawn pehpar awmi ramtinkip thlun ding daan (the international bill of rights) ti'n tla an ko theu.

CEDAW cu Leitlun Ram Pawlkompi (The United Nations) in 1979, December ni 18 ah lungkimnak nei in a nemhnget zo. 2016 kumah, hih cakhen lungkimpi in lethmat a ṭhu tu ram 189 an kim zo.

## **CEDAW**

“CEDAW” tihe tah dilai pum kah ram boeih lawng “Hutaa” thli saw ah phun soeprep oen pekbona, voemtoei na thli a awm na nawk ham oen Hutaa thli kah “a huh ham tueng taham/ Huen” te tha phawh pui tih “a lawng a im”la ceh thai na ham sai la awm.CEDAW he (1979) kum December (18) ah (KUH-LAH-TAH-MEH-KAH ) lawng kawvai pui la awm tih (2016)kum vengah ram (189)lawng caksak sen a thuh u.

## CEDAW

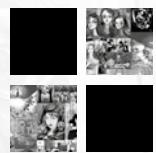
Numei te tung ah khen tuan na nam kiim leh thu tuam tuam tawh dei dan na Te abei theih nang in lei tung bup thu khun leh kip sak na thu te (or) CEDAW in Mun tuam tuam ah numei khem peuh tung ah khen tuam nate abei thei nang leh numei te ham phat n ate leh khan toh thei na ding gam tuam tuam in azuih nang in thu khun ,ki uk na ki kal a thu kham ki gelh hi. CEDAW pen numei te ading in ngah ding a ki lawm thu te ai tuam piak ngah na leh lei tung bup thu kim khat ahih na zong ki ciap teh na ki gelh khin hi. CEDAW hong pian khat na kum in (1979) Dec (18) ni in lei tung bup ki pawl na in na thu kim hi. 2016 kum in CEDAW pen gam 189 te in thu kim na leh Suai (let mat) thuh na, na nei khin uh hi.

## SIDAW

Hnumi gui ah khan ah a hlü hlü ah m'khoi m'hnga ne bilawh  
a maih nak vai ah kho pang ung ka naw yum ne ng'thu khän  
shaitak bi nak (Kä cun ung) SIDAW ci cu kho pang ung hnumi  
guinah khan ah m'khoi m'hnga nak a maih nak vai ah la hnumi  
gui ah k'chaw m'hlüng m'tai nak vai ah kho pang gui naw ami  
läk vai ah hlü ciah ng'thu k'bäi ah kyak ci.SIDAW cu hnumi  
gui ah phäh a khaw pang naw amang vai ah m'huüt k'bäi ne  
m'dan ci,ci gui SIDAW cu (1979)kum December cha (18)hnüp  
ung UN naw yum ne dou ne k'pang ci.SIDAW cu(2016) kum  
ung kho päng (189) naw yum ne dou ne ca ami  
guk pyi ah kyak ci.

## **CEDAW**

Nu pawl cung a lamkip in thleidannak hlauhnak he pehtlai in ramkip hnatlaknak (CEDAW) cu a ram kip nih a kakip ummi nu pawl cungah thleidannak hlauhtlauter ding le a tlukrualmi nu covo hunchoter ding ca a herhmi upadi hriampi pakhat a si. CEDAW cu vawlei pumpi nu pawl covo tahfung pakhat bantuk ah ruah a si. United Nations nih CEDAW cu 1979 December 18 ni ah a cohlanpi. 2016 tiang ah ram 189 nih hnatlakpinak min an thut.





ARTIST - EI THAZIN

## အခန်း (၁)

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ်  
ခဲ့မြားဆက်ဆံခြင်းအား အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်



## အပိုဒ် (၁)

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်းအား  
အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်

အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်း ဆိုသည်မှာ ငင်းတို့၏  
အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့်မရရှိစေရန် တားဆိုစားသည့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသား  
ငယ်ရွယ်များ အပေါ် ပြုမှုဆက်ဆံသည့်ပုံစံနှင့် မတူညီစွာ ပြုမှုဆက်ဆံခြင်းများဖြစ်သည်။  
ငင်းတွင် တိုက်ရိုက်နှင့် သွယ်ပိုက်ခွဲခြားဆက်ဆံမှု နှစ်ခုလုံးပါဝင်ပါသည်။

## Article (1)

### Definition of Discrimination against Women and Girls

Discrimination against women and girls means different treatment from men and boys that prevents them from enjoying their human rights. It includes both direct and indirect discrimination.

## Article (1)

### **Numi le numi nauhak pawl thleidannak ziang a si ti hrihfiahnak:**

Numi le numi nauhak pawl thleidannak timi cu, numi le numi nauhak pawl in, pami le pami nauhak pawl vekin an milai pianvo an co ve thei lo dingah a dawnkhamtu, lamdang deuh ih tuahtan daan pawl an si. Thleidannak timi ah cun, hmaihngan (direct) in le ziaphial deuh (indirect) ih thleidannak pawl tla an tel.

## Aboel (1)

### **Hutaa ahaam oen a nou thli sawah pekbona**

Hutaa ahaam thli oen a nou thli laklaw kah pekbona n'ti vengah he thli lawng adang ham koei "taham Or Huen"te tawngpa a nou ahaam, oen a vai u thee nawh ham la a khang pe ti na ni. He dawngah direct la sai ham oen indirected la sai ham koei pahih he n'huh thai.

## Thulu (1)

### **Numei leh nu ngak nou te tung ah ki dei da'n na te**

Numei leh nu ngak nou te ki dei da'n a acih thu in, Numei te muh ding ham phat na khem peuh muh loh na ding in khak tan na, pasal leh pasal nou te tung tawh ki lam dang in dei dan na te ahi hi. Mit muh tang in khen tuam na leh muh loh in ki khen tuam na nam nih zong ki hel hi.



## Amawng (1)

Hnumi pam i ng'lak mah nak ung phung pawng ci ah, hnumi gui cu m'khoi m'hnga ne khoi khei ne, m'hnüt k'bäi na gui tha cu m'khoi m'hnga ne k'she k'dam nak ah kyak ci.

## Dal (1)

### Nu Le Nungakchia Cung Thleidannak Kong Hrilhfaahnak

Nu le nungakchia cung thleidanak timi cu an nuhrin covo an tinco khawh nak donkhan in, pa le pangakchia he a khat lo in tuahto chawnhbiak kha a si. Dingteo in le kelkawi in thleidannak phun hnih ning in a tel.







ARTIST - YI YI KHIN

# အခန်း (J)

ခဲ့မြားဆက်ဆံမှုများပပေါ်စေရန်  
လုပ်ငန်းတာဝန်များ



## အပိုဒ် (၂)

ခွဲ့ကြားဆက်ဆံမှုများပပေါ်ရန်လုပ်ငန်းတာဝန်များ

နိုင်ငံများအနေဖြင့် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးထံသွယ်စွဲများအပေါ် နည်းလိပ်စံဖြင့် ခွဲ့ကြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်ရန်အတွက် တန်းတူညီမှုမှုကို အကြေခံသည့် ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေနှင့် အဗြားသော နိုင်ငံတော်ဥပဒေများအပါဝင် ဥပဒေများ၊ မူဝါဒများကို ပြုလုပ်နိုင်ပေးရမည်။

## Article (2)

### Obligations to Eliminate Discrimination

Countries are obligated to take action to end discrimination against women and girls in all its forms, by establishing laws and policies to protect women and girls from discrimination and including the principle of equality in constitutions and other national laws.





## Article (2)

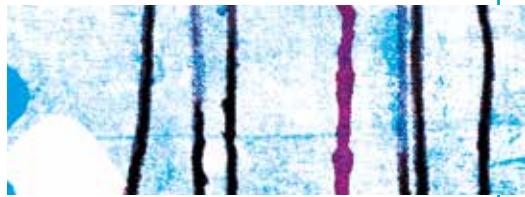
**Thleidannak um nawn lo dingah rampi ih tuah dingmi țuanvo pawl:**

Leitlun ram pawl cun numi pawl le numi nauhak pawl thleidannak phunkim a um nawn lonak dingah, numi le numi nauhak pawl kha pami le pami nauhak pawl thawn bangran in covo a pekmi policy a neih ih hleiah a daanhrampi le daan dangdang pawl ah an telh cih a tul.

## Aboel (2)

**Pekbona a auh ham bibi na**

Hutaa a nou, ahaam vanat la “taham Or Huen” a dang thai na ham ram pum lawng “alawng a im,by- law” sai pe ham la awm.



## Thulu (2)

**Ki khen tuam na abei na ding in sep ding ta vuan te**

Gam tuam tuam ten Numei leh Numei nau pang te ki dei dan na tuam tuam thu sim loh nate abei theih na ding leh liang ko ki kim in zuih ding thu khun leh thu kham te gam tuam tuam te zuih ding thu khun te ah guan ding ahi hi.

## Amawng (2)

Hnumi gui ah khan ah m'khoi m'hnga ne she k'dam nak gui cu 'shuk chak vai, maih khai ah bi vai.

## Dal (2)

**Thleidannak Hlauhtlaunak Ding Caah Tuanvo Pawl**

Nu le nungakchia pawl kha thleidannak in kilven nakding caah upadi le policy hna serpiak nakthawng in le, rampi phunghrampi le adang ramchung upadi hna ah itlukruannak upadi telhchih in, a ram kip nih nu le nungakchia pawl thleidannak cu a dihdongh nakhnga caah tuahser kha an t̄uanvo a si.





ARTIST - MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



## အခန်း (၃)

သင့်လျှို့သာ လုပ်ဆောင်ရွက်များ

May East, 18



## အပိုဒ် (၃)

သင့်လောက်သော လုပ်ဆောင်ချက်များ

အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များသည် လုပ်ကတ္တာများပေါင်းစုံတွင် ငင်းတို့၏ အခွင့်အရေးများနှင့် အခြေခံလွှာတ်လပ်ခွင့်များကို ခံစားရရှိစေရန် အာမခံချက် ပေးနိုင်သည့် သင့်လောက်သော လုပ်ဆောင်ချက်များကို နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက် ပေးရမည်။

## Article (3)

### Appropriate Measures

Countries must take all appropriate measures to guarantee that women and girls can enjoy their human rights and fundamental freedoms in every aspect of society.

## Article (3)

### Tuah ṭulmi dang pawl

Ram pawl cun numi pawl le numi nauhak pawl cu veng le hnen, khua le ram pawlkomnak hmunkip ah, zalenzet in milai pianvo an congah theinak dingah an tuahsak a ṭul.

## Aboel (3)

### A ka soeng sai pe ham koei

Hutaa a nou ahaam boeih lawng thlang rangpui bibi khaw sak na dawng ah a mami kah “taham Or Huen” oen a loeihna te a dang thai van na ham rampum lawng a sai pe ham awm.



## Thulu (3)

### Aki tuak sep khiat na te

Numei te leh kum cing nai lo nu mei no te ki kholh na vai tuam tuam teah, ki dei dan na aom loh nang leh suak ta tak in aki hel thei nang un aki tuak sep khiat sak na gam khem peuh in asep sak kul hi.

## Amawng (3)

Hnumi gui ghin lu a hlüng tai nak vai ah m'hnüt k'bäi nak gui bi peit gui vai.

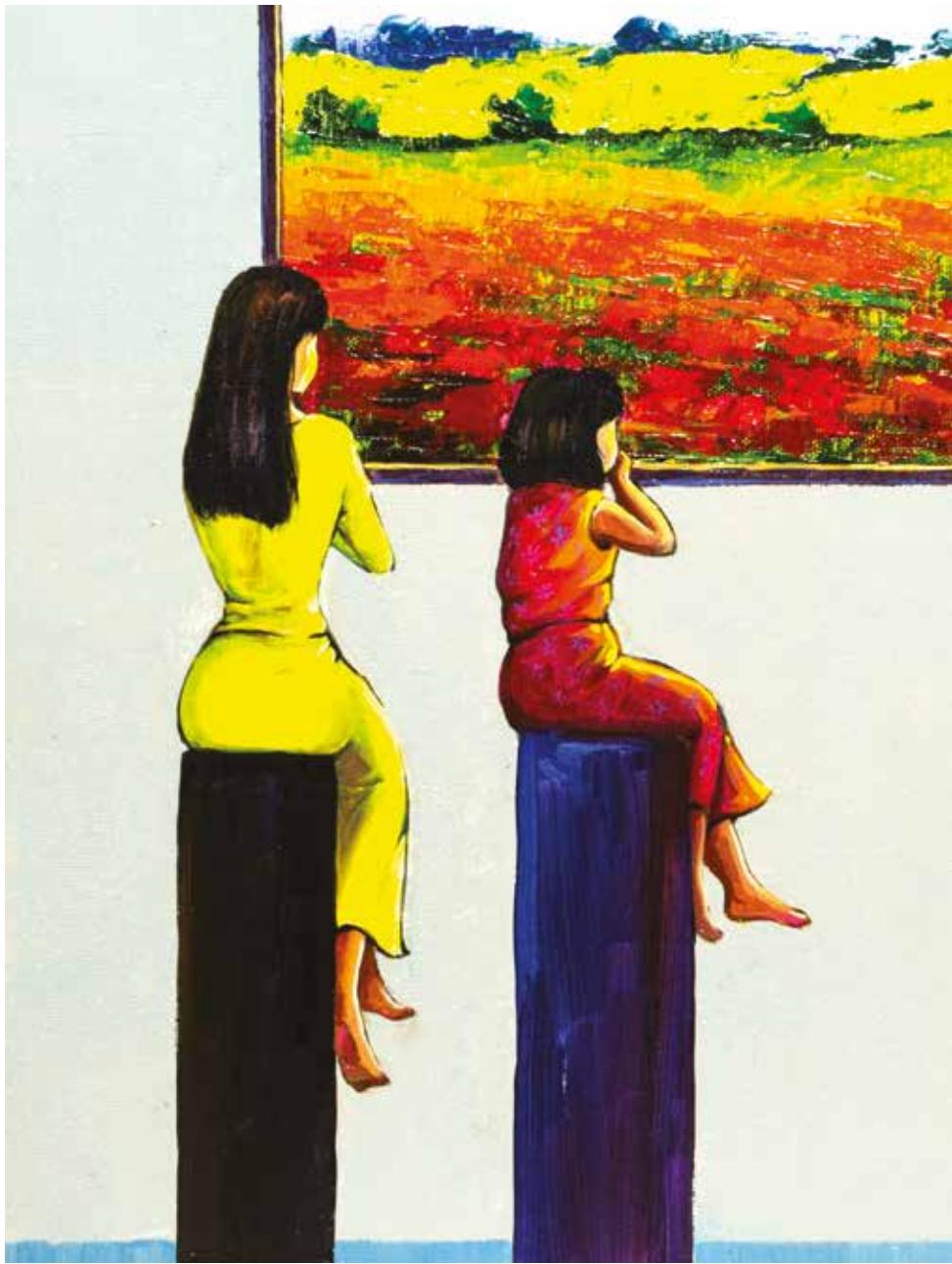
## Dal (3)

### A Tlakmi Tuahsernak:

Nu le nungakchia hna nih an nuhrin covo le zatlang nunlam kip ah zalonnak hrampi an tinco khawh nakhga dingah a tlakmi tuahsernak zapi kha a ram kip nih fehernak an tuah hrimhrim lai.







ARTIST - MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



# အခန်း (၄)

ယာပီအထူးလုပ်ဆောင်ချက်များ

TDMMT 2018



## အပိုင် (၄)

ယာယီအထူးလုပ်ဆောင်ချက်များ

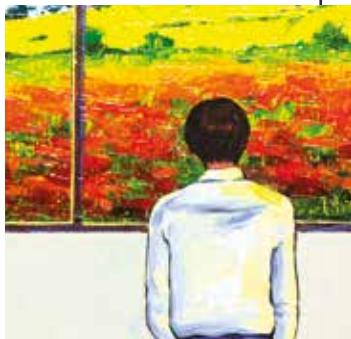
အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါက်သွားစေရန်နှင့် ကျေား၊ မ ရေးရာ တန်းတူညီမှုရေးကို အရှင်အဟုန်မြှင့်တင်စေရန် ယာယီအထူးလုပ်ဆောင်ချက်များကို နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (4)

### Temporary Special Measures

Countries should adopt temporary special measures to accelerate progress towards gender equality and end discrimination against women and girls.





## Article (4)

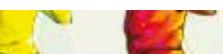
### **Caan laklawh karlak ih tuahsak dingmi**

Ram pawl cun numi le numi nauhak pawl thleidannak a um nawn lo ih, a rangbik in numi le pami bangran thei dingah caan laklawh karlak ih tuahsak a țulmi pawl cu an tuah sak pei.

## Aboel (4)

### **Kawlkalh kah sai ham kam koei**

Hutaa anou, ahaam saw ah pekbo na ka awm te a auhna ham oen tawngpa, Hutaa lawng “taham/ Huen” a vai cala a huh thai na ham ram pum lawng a sai ham la awm.





## Thulu (4)

### Ma ban ding hun tom hoih gel sak na

Numei leh kum cing nai lo numei no te khen tuam na abei na ding leh numei leh pasal vai ah liang ko aki kim na ding leh api cin thei na ding in ma ban ding hun tom hoih gel sak na te gam tuam tuam in ahih sak ding ahi hi.

## Amawng (4)

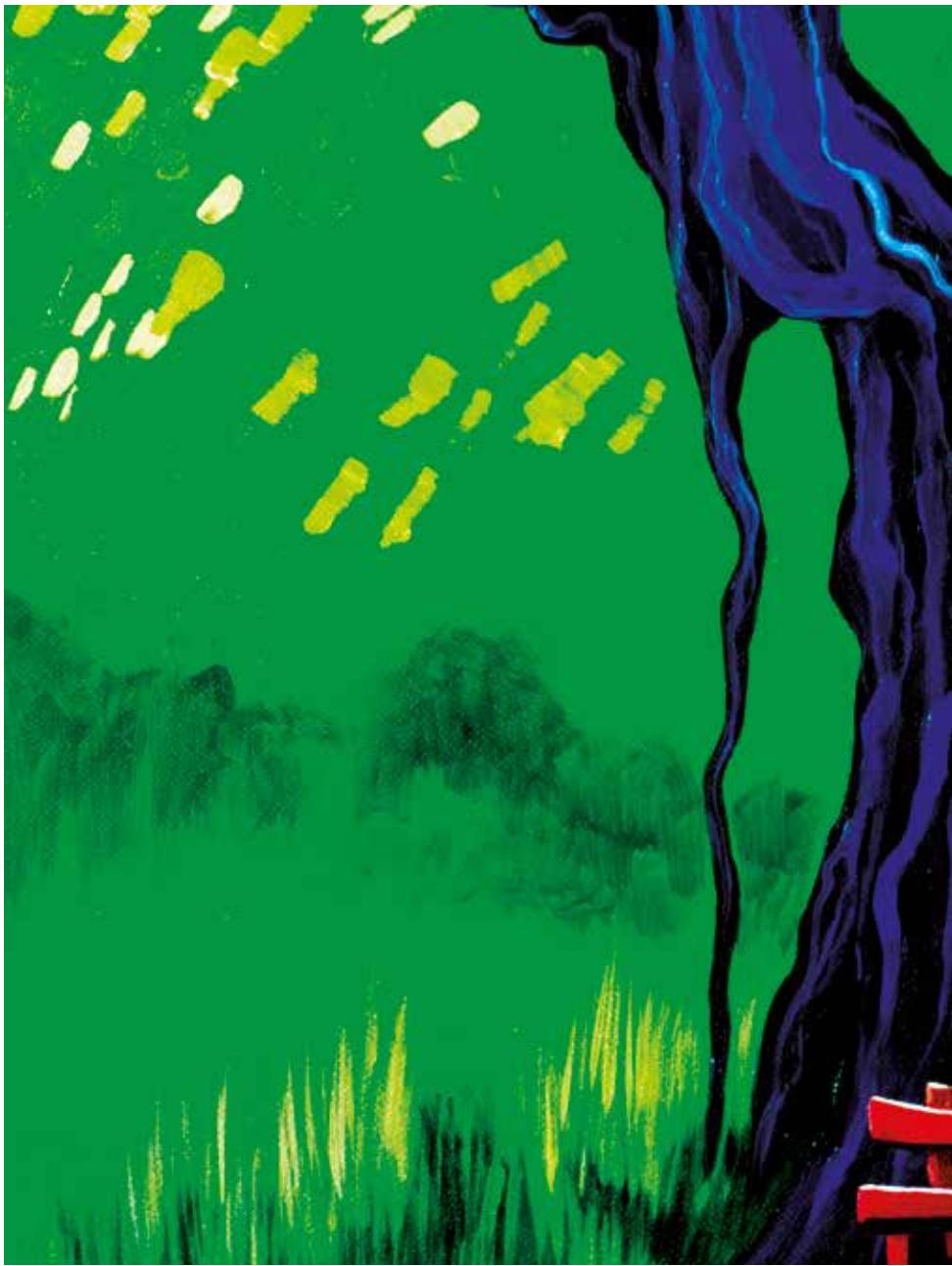
Hnumi gui, pami gui ah phäh ah a shäng ak'tung ah bi lawh nak cu bi peit gui vai.

## Dal (4)

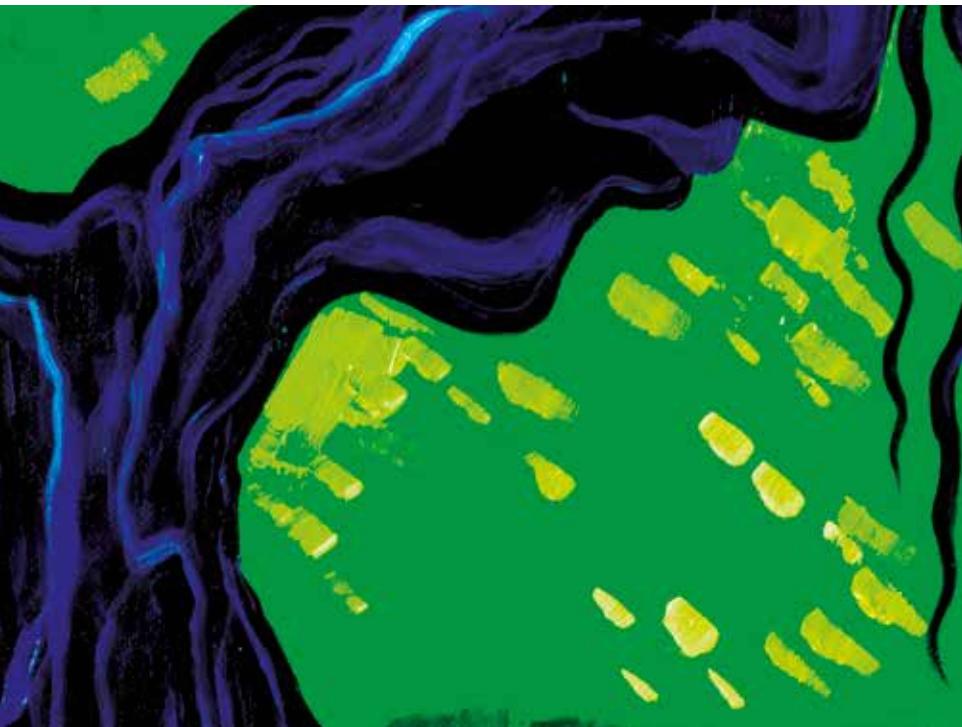
### Caan Karlak Chung Ca Ahlei Tuahsernak

Nu le pa tlukruannak kha hmai a suan chin khawh nakhnga le, nu le nungakchia cungah thleidannak a dihdongh khawh nakhnga, a ram kip nih can karlak chung ca ahlei tuahsernak kha an thawk a herh.





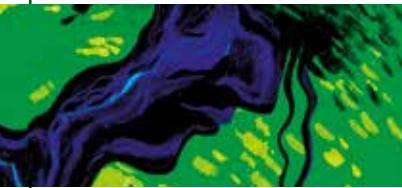
ARTIST - PHYU PHYU MAW



## အခန်း (၅)

ကျားမရေးရာ တရားသေအပုံအဆများ





## အပိုဒ် (၅)

ကျားမရေးရာ တရားသေအယူအဆများ

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ချယ်များသည် စုစုံတို့၏ စွမ်းရည်ကို အပြည့်အဝ အသုံးချခွင့်မရရှိစေရန် အခွင့်အလမ်းများအား ကနိုယ်တိကာ၊ ခွဲဌားဆက်ဆံများကို ဖြစ်ပေါ်စေသော အမျိုးသမီး၊ အမျိုးသမီးငယ်ချယ်များ၊ အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသား ငယ်ချယ်များနှင့် ပတ်သက်၍ အဆွဲရာယိုရိယဉ်းကျား၊ မရေးရာ တရားသေ အယူအဆ များကို ပြောင်းလဲစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (5)

### Gender Stereotypes

Countries must work to change harmful gender stereotypes about women and girls and men and boys that perpetuate discrimination and limit opportunities for women and girls to achieve their full potential.

## Article (5)

### **Numi le pami thawn pehpar awmi thu pom sual pawl**

Ram pawl cun numi le numi nauhak pawl hrang ih thil tha lo a suah tertu, numi le pami karlak ih thleidannak a pehzulh tertu, numi le numi nauhak pawl ih thilti theinak tlamtling in a tthanso thei lonak dingih a dawnkhamtu, thupom sualnak pawl kha an tleng sak pei.

## Aboel (5)

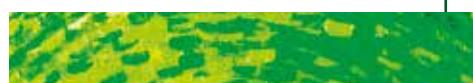
### **Tawngpa, Hutaa laklaw ah a ka soeng poekna**

Hutaa thli lawng a mami kah thoem thai na asoep cala hawna thai nawh ham lawngpui roekbahna thli, tawngpa, hutaa laklaw kah paekbou nah a ka coeng sak thaihu thli he a thawleng na thai ham rampum lawng sai ham la awm.

## Thulu (5)

### **Pasal leh Numei khen tuam ngaih sut na te**

Numei leh kum cing nai lo nu mei no te pil na, ciim na ki cing tak in zangh thei lo, khen ta'n sak na thulu te pasal leh pasal nou te ki kal alau haui thu te, Numei pasal thu te khen tuam na te aki khel theih nang in, gam tuam tuam te in asep sak ding uh ahi hi.



## Thulu (5)

### Pasal leh Numei khen tuam ngaih sut na te

Numei leh kum cing nai lo nu mei no te pil na, ciim na ki cing tak in zangh thei lo, khen ta'n sak na thulu te pasal leh pasal nou te ki kal alau hauui thu te, Numei pasal thu te khen tuam na te aki khel theih nang in, gam tuam tuam te in asep sak ding uh ahi hi.

## Amawng (5)

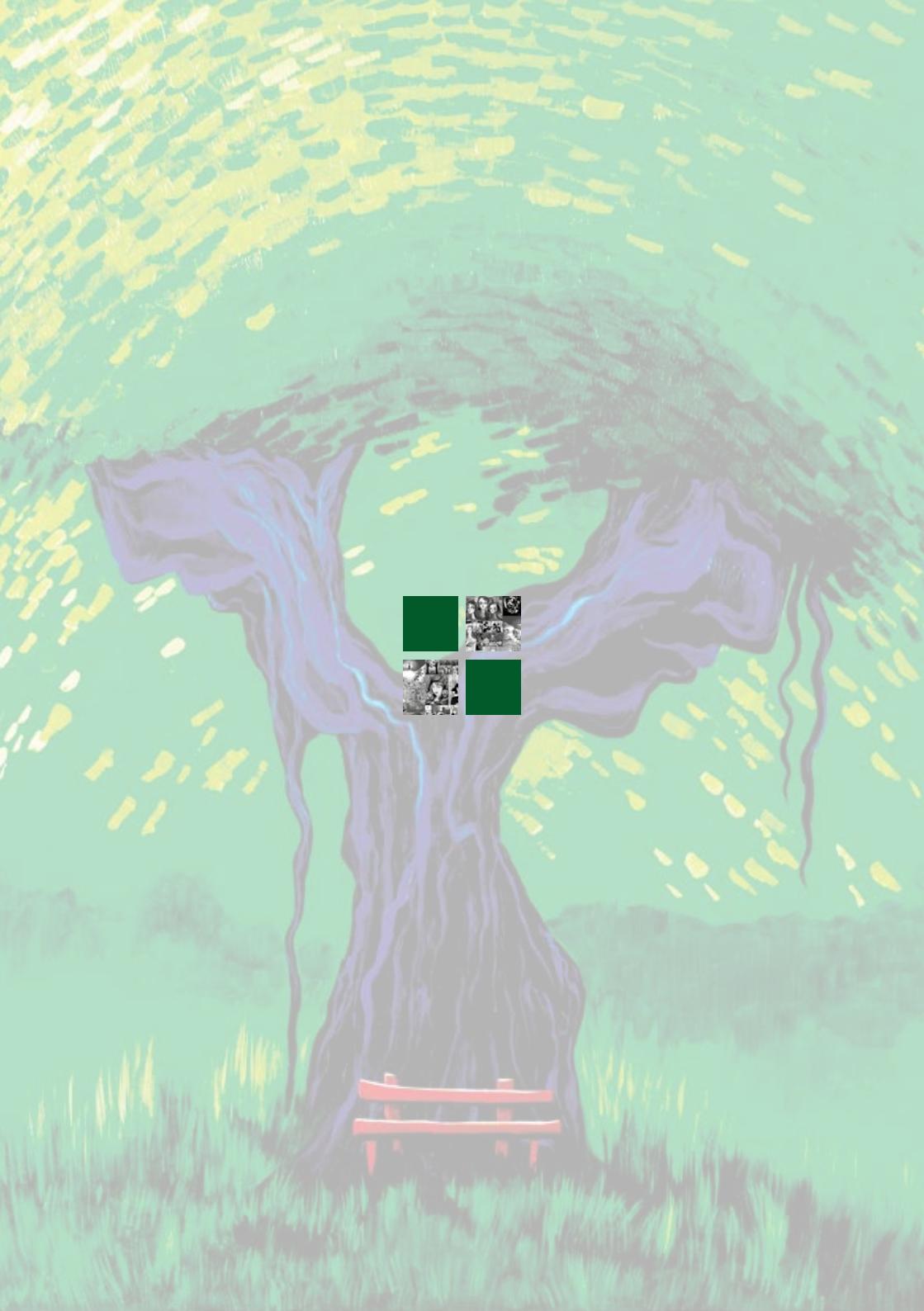
Hnumi pami mi ng'lak mah nak ung phung ciah m'khoi m'hnga nak ah hmuh nak gui, ngaih nak gui, kä om ba khai ah bi peit gui vai.

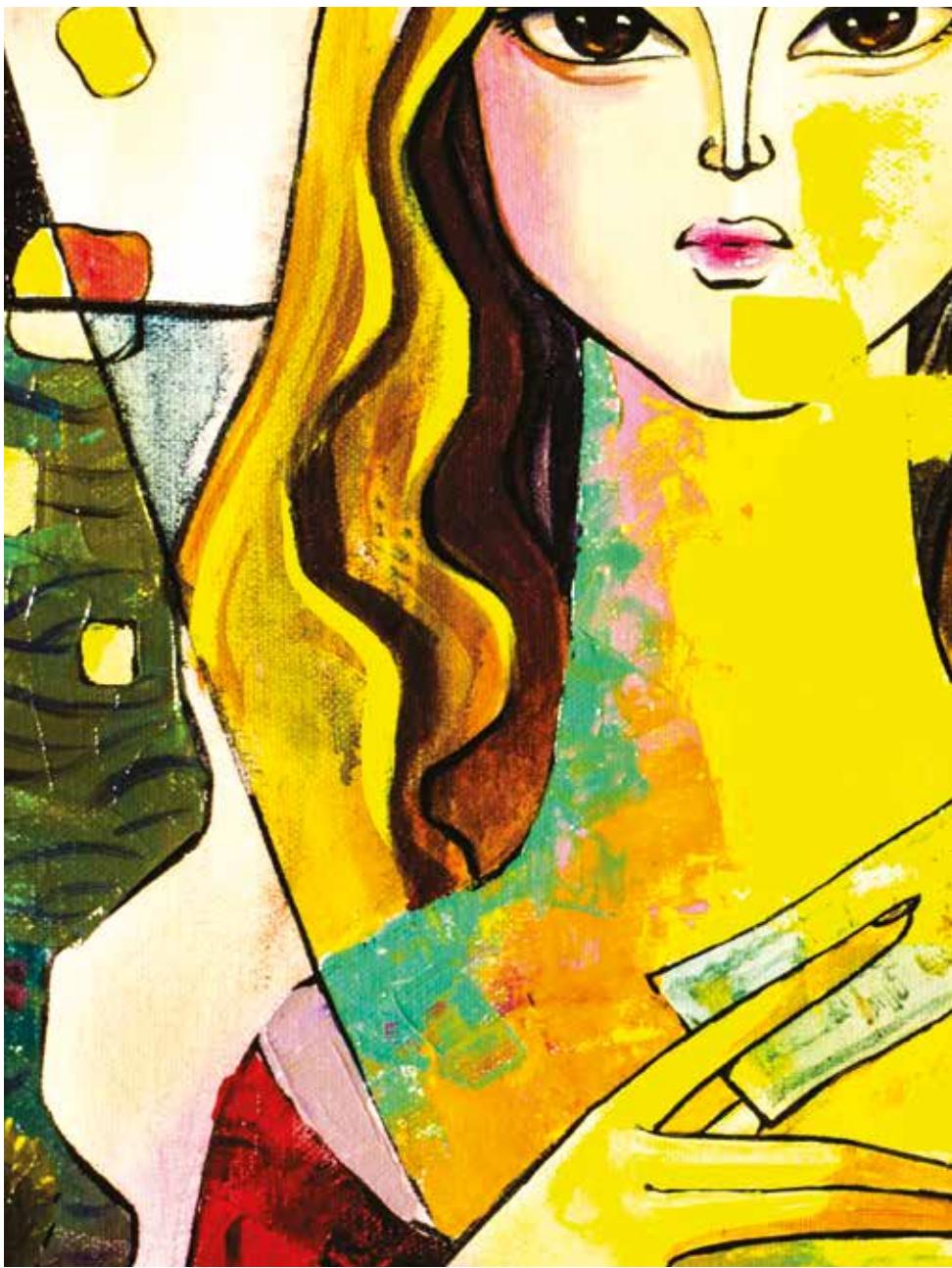
## Dal (5)

### Nu Le Pa Kong He Pehtlai In Ruahningkel

Nu le nungakchia nih an thilti khawhnak tling khitkhat in theipar hmuh khawh nakding a lam a phittu le thleidannak a chuahpitu asi mi; nu le nungakchia, cun pa le pangakchia kong ah a hrawkhral khotu; nu le pa kongah ruahningkel pawl kha a ram kip nih tlennak an tuah hrimhrim lai.







ARTIST - KHIN THIDA MYA MYA HTWE



## အခန်း (၅)

လူကုန်ကူးခြင်းနှင့် ပြည့်တန်ဆာအဖြစ်  
ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်း





## အပိုဒ် (၆)

လုက္န်ကူးခြင်းနှင့် ပြည့်တန်ဆာအဖြစ် ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်း

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးထယ်ရွယ်များကို လုက္န်ကူးခြင်းနှင့် ပြည့်တန်ဆာအဖြစ် ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်းများကိုပပေါ်က်သွားစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (6)

### Trafficking and Exploitation of Prostitution

Countries must end the exploitation of prostitution and trafficking in women and girls.





## Article (6)

**Minung zuar awknak le taksa zuar awknak ihsin taza lo ih  
hlawknak hawlak**

Ram pawl cun numi pawl le numi nauhak pawl zuar an si lonak dingah siseh, taksa zuar ih pumcawmtu pawl hnen in a taza lo ih hlawknak hawlak pawl um nawn lonak dingah an tuah sak pei.

## Aboel (6)

**Thlang lawng a zoeih thli oen pum zoeinu ti oen hem tek nathli**

Hutaa Zoeihna oen pum zoei nu ti ka hemtek, thekha na thli he a auhna ham rampum lawng a sai ham la awm.



## Thulu (6)

**Mi hing zuak na leh pumpi zuak sak in met bawl na**

Numei leh kum cing nai lo numei no te zuak na leh pumpi zuak sak in metbawl na abei na ding in gam tuam tuam te in asep kul ahi hi.

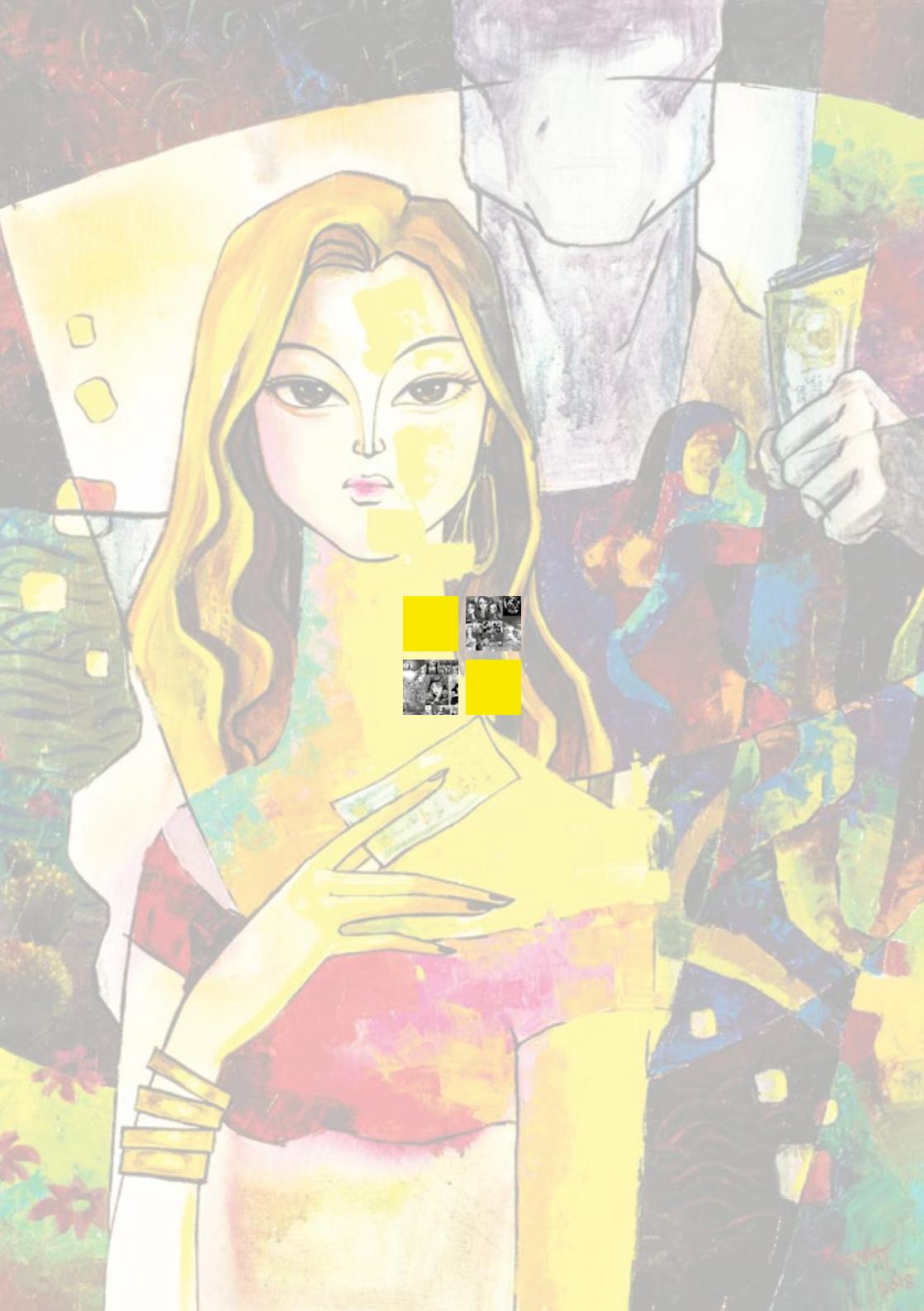
## Amawng (6)

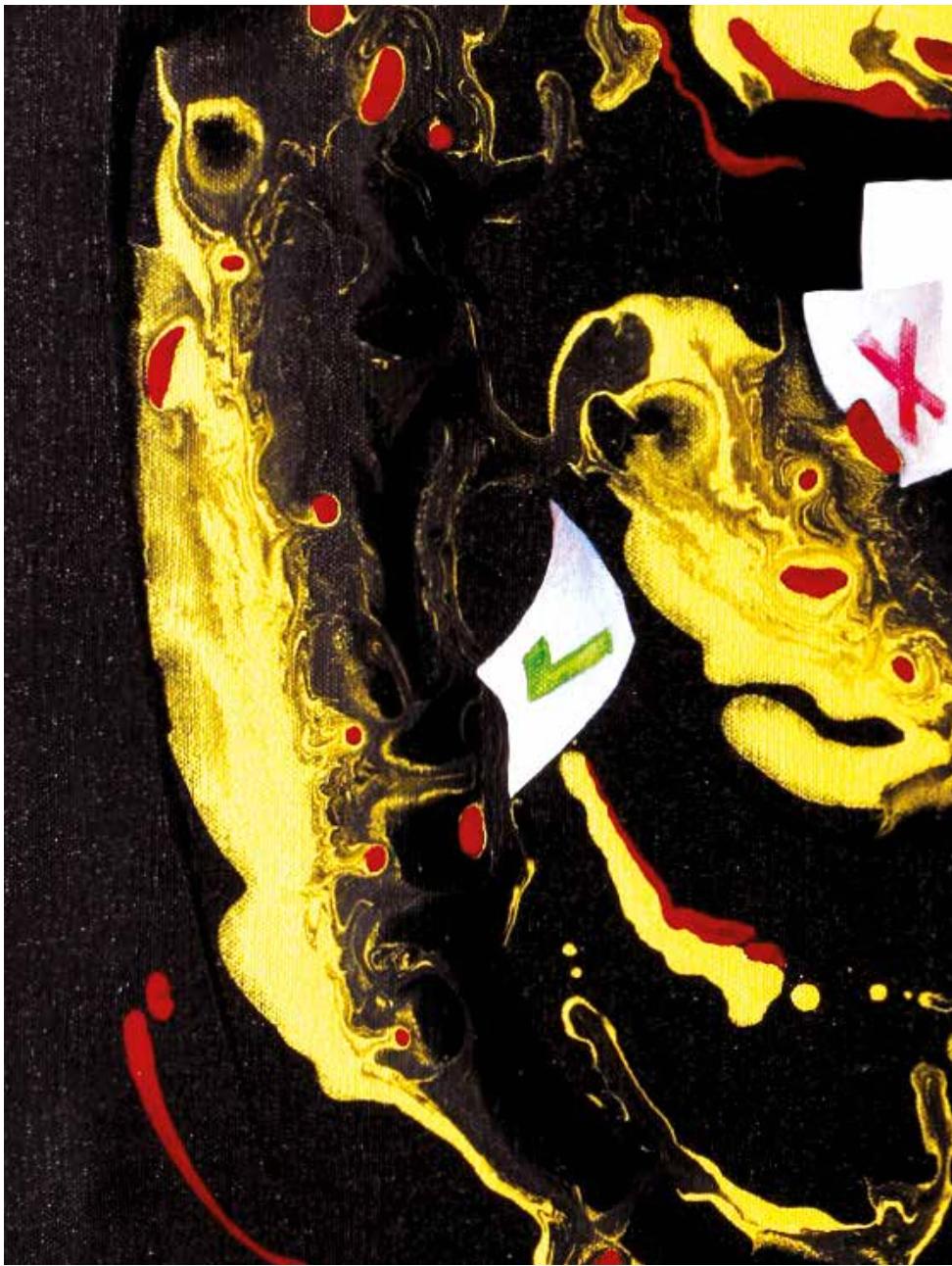
Hnumi gui cu amawng ahlü hlü awn yoi tu gui ne, chang plet beng ah kyak khai gui ah bi nak gui cu ma nak vai.

## Dal (6)

**Minung Cawkzuarnak le Hlawhlang Miakhmannak**

A ram kip nih hlawhlang mi miakhmannak le, nu le nungakchia pawl cawkzuarnak kha dihdonghter hrimhrim a herh.





ARTIST - YI YI KHIN



## အခန်း (၇)

နိုင်ငံရေးနှင့် အများပြည်သူဆိုင်ရာဘဝ





## အပိုဒ် (၇)

### နိုင်ငံရေးနှင့် အများပြည်သူဆိုင်ရာဘဝ

နိုင်ငံရေးနှင့် အများပြည်သူဆိုင်ရာဘဝတွင် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များ အပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများကို ပပေါက်အောင် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (7)

### Political and Public Life

Countries must eliminate discrimination against women and girls in political and public life.

## **Article (7)**

### **Political and Public Life**

Countries must eliminate discrimination against women and girls in political and public life.

## **Article (7)**

### **Ramkhel le zatlang nunnak**

Ram pawl cun numi pawl le numi nauhak pawl ramkhel le zatlang nunnak pawl ah tleidannak um nawn lo dingin an tuah sak pei.

## **Aboel (7)**

### **Ram bibi na oen rangpui kah khawsak na (Nai-ngan-zee)**

Ram bibi na oen Rangpui kah khawsakna dawngah pekbouna a awm nawh ham la rampum lawng sai ham angoe.



## Thulu (7)

### Gam thu leh Mi pi nun tak dan

Gam thu leh mi pi nun tak na ah, Numei leh nu mei no te tung ah khen tuam na abei na ding gam tuam tuam in asep sak ding ahi hi.

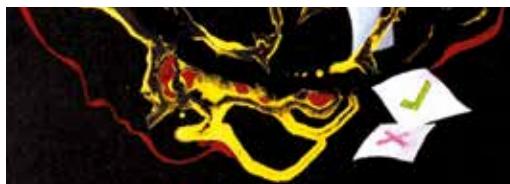
## Amawng (7)

Hnumi gui naw mee ami peit tu vai, khaw ah mawng chang ah mawng m'hnüt k'bäi nak ung ami bi tu vai.

## Dal (7)

### Ramkhel le Zatlang Nunnak

A ram kip nih ramkhel le zatlang nunnak ah nu le nungakchia pawl cungah thleidannak kha dihdonghter hrimhrim a herh.





Y.K.  
2018



ARTIST - KHIN THIDA MYA MYA HTWE



# အခန်း (၈)

နိုင်ငံတကာအဆင့်တွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း





## အပိုဒ် (၈)

### နိုင်ငံတကာအဆင့်တွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များသည် နိုင်ငံတကာအဆင့်တွင် နိုင်ငံတော်ကိုယ်စားပြုအနေဖြင့် ပါဝင်ရန်နှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်အလုပ်လုပ်ကိုင်နိုင်ရန်အတွက် တူညီသည့် အခွင့်အရေးများ ရရှိစေရန် နိုင်ငံများ အနေဖြင့် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (8)

### Participation at International Level

Countries must ensure that women and girls have equal rights to represent their country at the international level and to participate in the work of international organizations.





## Article (8)

### Ramdang pawl thawn pehtlaih awknak

Ram pawl cun ramdang pawl thawn pehtlaih awnak ah numi pawl le numi nauhak pawl in ram an aiawh ve theinak dingah si seh, ramdang thawn pehtlaih aw mi pawlkom pawl ah pamih pawl thawn bangran in hna an tuan, an tel thei venak dingah an tuahsak pei.

## Aboel (8)

### Rampum bibi na dawngah thum van ham

Hutaa a nou ahaam boeih lawng dilai pum ah ram kah a zueng la thum thai ham oen rampum bibi na dawng ah van at la “Huen or Taham” a dang thai na ham rampum lawng a sai ham awm.



## Thulu (8)

### **Lei tung gam bup din mun ah ki hel zawh nang**

Lei tung gam bup din mun ah gam khat ai tang in adin thei nang leh lei tung bup ki pawl na te ah pan mun alak theih na ding leh numei pasal liang ko ki kim in hun hoih gel sak na amuh theih na ding in gam tuam tuam ten hoih tak in a ngah sut sak ding ahi hi.

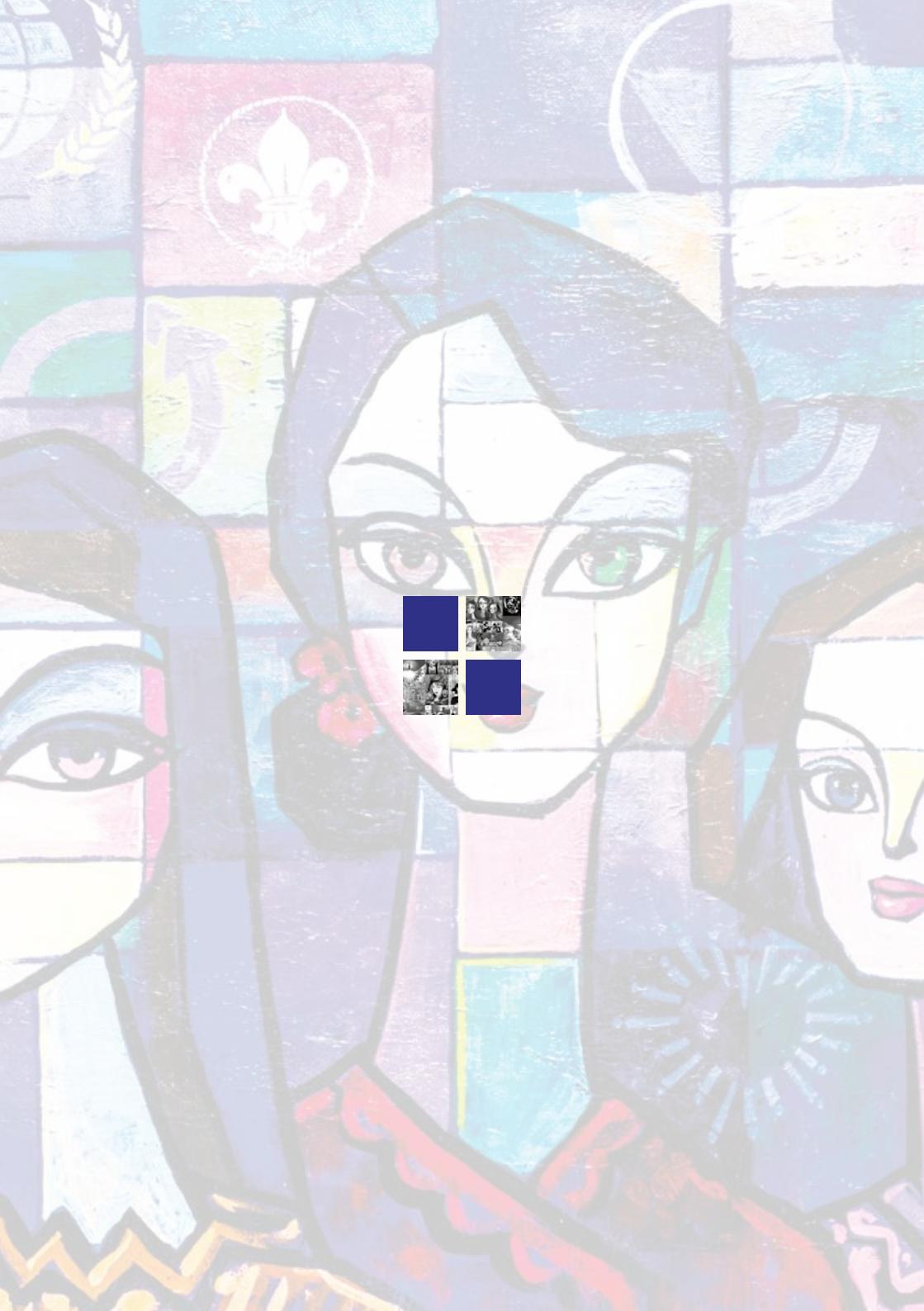
## Amawng (8)

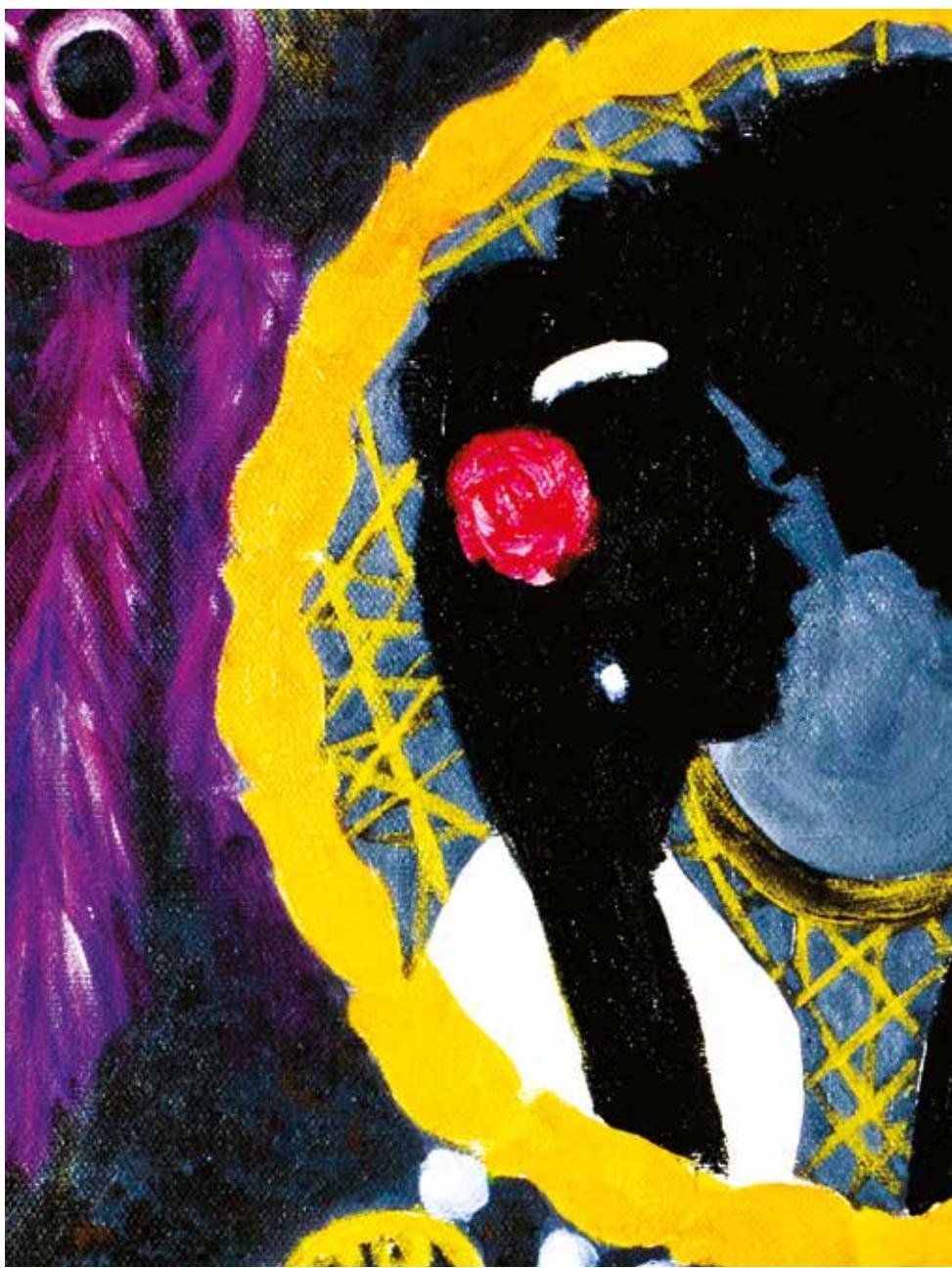
Khopäng päng ah ng'düih thawh nak ung hnumi gui ami ng'düih thawh tu vai.

## Dal (8)

### **Ramkipitelnak Dot Ah Teltumnak**

Nu le nungakchia pawl nih ramkip itelnak dot ah anmah ram an aiawh khawhnak dingah a tlukmi covo an ngeih i, ramkiptel bu pawl rian ah an iteltum khawh nakhnga a ramkip nih lamsial piak hrimhrim a herh.





ARTIST - EI THAZIN

# အခန်း (၉)

နိုင်ငံသားဖြစ်မှု



## အပိုဒ် (၃)

### နိုင်ငံသားဖြစ်မှု

အမျိုးသမီးများနှင့် ငါးတို့၏ ရင်သွေးများသည် နိုင်ငံသားဖြစ်ခြင်း၊ နိုင်ငံသားအဖြစ်ကို ထိန်းသိမ်းထားခြင်း၊ နိုင်ငံသားတစ်မျိုးသို့ ပြောင်းလဲခြင်းကို အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူအဆွင့်အရေး ရရှိစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် အာမခံချက်ပေးရမည်။ အမျိုးသမီးများသည် နိုင်ငြားသား လက်တွဲဖော်များဖြင့် လက်ထပ်ခွဲပါက မိမိ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်ခြင်းကို ငါးတို့၏ လက်တွဲဖော်များသို့ အမျိုးသားများနည်းတူ လွှဲပြောင်း ပေးနိုင်ရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (9)

### Nationality

Countries must guarantee that women have equal rights with men to acquire, retain or change their nationality, and the nationality of their children. Countries must allow women to pass their nationality to their foreign spouses on an equal basis with men.

## Article (9)

### Rammi sinak:

Ram pawl cun pami pawl vekin numi pawl khal in rammi sinak co theinak, kilhim theinak le thleng theinak, an fale pawl an rammi sinak hlawm theinak an neih thei venak dingah an tuah sak pei. Cuhlei ah, pami pawl in an nupi pawl rammi si theinak an hlawm thei vekin, numi pawl khal in an pasal pawl kha rammi si theinak hlawm ve theinak an pek pei.

## Aboel (9)

### Thlang phun la coengna (Citizenship)

Hutaa thli oen a cuun camaw thli he ram kah thlaang la coeng van ham, ram thlaang la coeng na te a paipui thai na ham oen ram pakhat coeng khat thawleng na dawng ah tawngpa thli ang la “van at la huen” a dang thai na ham rampum lawng a sai ham awm. Hutaa lawng ramtloe thlaang a vaa na a tah mah ram kah thlaang angla coeng sak na te tawngpa angla dang van ham awm.



## Thulu (9)

### Gam sung mi hih na

Numei te in ate uh gam mi hih theih na a ngah nang , kep bit nang, gam dang mi asuah nop leh asuah theih nang pasal te tawh liang kou ki kim in mawh puak na apiak ding ahi hi. Numei khat in gam dang mi pasal aneih leh apasal gam mi nuam tak asuah theih nang gam tuam tuam in asep kul ahi hi.

## Amawng (9)

Khopäng chang ah ami kyak tu vai, ng'thawng hlai nak ami gah tu hning vai.

## Dal (9)

### Rammi Sinak

Nu le nungakchia pawl nih anmah chungchuak fale kha rammi siter, kenkawiter asiloah tlinternak cu pa pawl he a tlukruanmi covo an ngeih khawh nakhnga a ram kip nih biakamh hrimhrim a herh. Pa pawl he a tluk tein ramdang mi an vale sinah rammi sinak kha an pek ve khawh nakhnga a ramkip nih nawl pek ding a si.







ARTIST - YI YI KHIN



ଆର୍କି: (୦୦)

ପତ୍ରରେ:



## အပိုဒ် (၁၀)

### ပညာရေး

ပညာရေးကဏ္ဍတွင် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီး ငယ်ချယ်များအပေါ် ခွဲခြား ဆက်ဆံမှုများ ပပေါက်စေပြီး တန်းတူအခွင့်အရေး ရရှိစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (10)

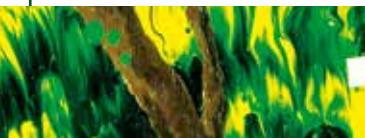
### Education

Countries must end discrimination against women and girls and ensure equal rights in education.

## Article (10)

### Fimzirnak

Ram pawl cun fimzirnak lam ah numi le numi nauhak pawl thleidannak um loin ca an zir theinak dingah an tuah sak pei.





## Aboel (10)

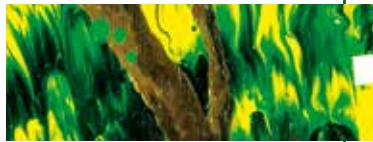
### Cuihna ben

Cuihna benah Hutaan anou ahaam van at la huen a dang van ham awm.

## Thulu (10)

### Pil na , Siam sin na

Siam sin na ah numei leh numei no te dei dan na aom loh nang leh liang koki kim na angah theih nang gam tuam tuam ten asep ding uh ahi hi.



## Amawng (10)

Chang ung ng'cawih ng'teih tu ne ami ng'thei thang tu hning vai, hnumi pamí m'khoi m'cha nak kä om ciah ng'thei thang nak ami gah tu vai.

## Dal (10)

### Fimcawnnak

A ram kip nih nu le nungakchia thleidannak kha dihdonghter hrimhrim ding le, fimcawnnak ah a tlukrualmi covo tuahpiak ding a si.



Yi Kwei  
2018



ARTIST - KHIN THIDA MYA MYA TUN

# အခန်း (၁၁)

အလုပ်လုပ်ကိုင်ရေး



## အပိုဒ် (၁၁)

### အလုပ်လုပ်ကိုင်ရေး

အလုပ်အကိုင် ရွှေးချယ်ရာတွင် တူညီသော အခွင့်အလမ်းများ ရရှိစေရန်နှင့် တူညီသော အလုပ်အတွက် လုပ်ခလာစာများ တူညီစွာ ရရှိစေရန်အပါအဝင် အလုပ်လုပ်ကိုင်ရေး နယ်ပယ်တွင် အပျိုးသပီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်စေရန် နိုင်ငံများ အနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (11)

### Employment

Countries must eliminate discrimination against women in employment, including ensuring equal opportunities to choose one's profession and receive equal pay for work of equal value.

## Article (11)

### Hnatuannak

Ram pawl cun hnatuannak thawn pehpar in numi pawl thleidannak an bal sak thluh pei. An pahmi hnatuan hril theinak siseh, a bang awmi hnattuan ah thlahlawh bangaw ngah thei dingah siseh, an tuah sak pei.

## Aboel (11)

### Bibiina

Bibii na tuek vengah pekbou na khueh mueh la van at la dang ham koei dang van tih thapang khaw a van at la dang ham awm.



## Thulu (11)

### Na sep na

Na sep zon na leh tel na ah mi tawh ki bang leh kha sum ki bang in asep thei nang, na sep na ah numei te tung ah dei dan na aom nawn loh nang in gam khem peuh in asep kul ahi hi.

## Amawng (11)

### Na sep na

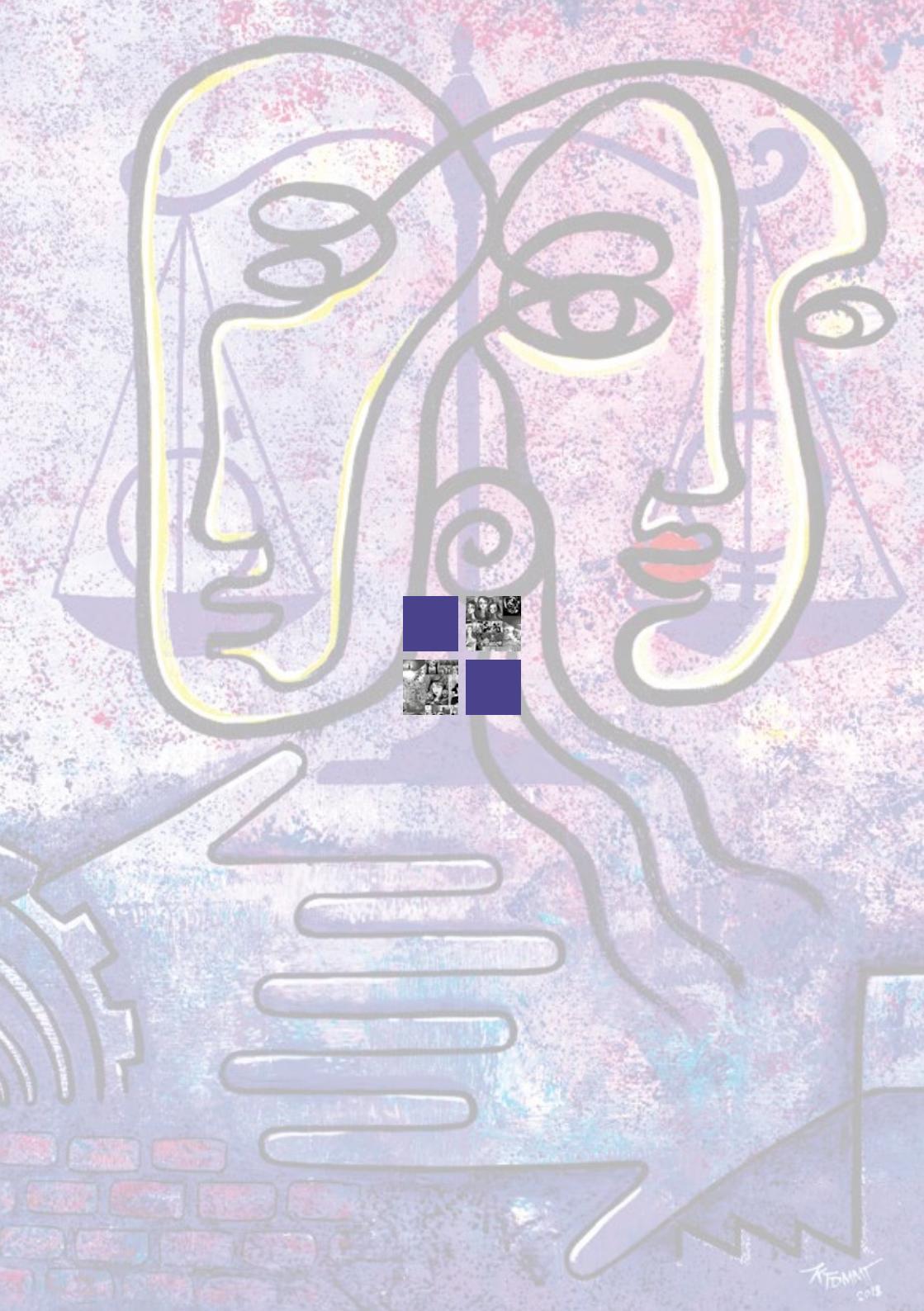
A täng täng ah bi lawh nak, ng'chang ah täng nak, bi hlü ghü nak hning, m'lung üp nak om ci ah bi lawh nak ami gah tu vai.

## Dal (11)

### Rianpeknak

A ram kip nih nu le nungakchia pawl rianpeknak he pehtlaih in thleidannak dihdonghter hrimhrim a herh. Rian thimnak ah a tlukrualmi nawl le hlawh a khatmi rian ah a tlukrual in hlawh pekter an hau.





KROMAT  
2013



ARTIST - PHYU PHYU MAW



# အခန်း (၁၂)

ကျွန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုနှင့် မိသားစုစီမံကိန်း



## အပိုဒ် (၁၂)

### ကျန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုနှင့် မိသားစုစီမံကိန်း

အမြိုးသမီးများနှင့် အမြိုးသမီးထံလျယ်များအနေဖြင့် ကျန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုများကို လက်လှမ်းမြို့စေရန်၊ ကျန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုများ ရယူရာတွင် ခွဲမြားမှုမရှိစေရန်၊ မိသားစုစီမံကိန်းများနှင့် မျိုးဆက်ပွားကျန်းမာရေးများအတွက် ဝန်ဆောင်မှုများကို လက်လှမ်းမြို့လာစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် အာမခံချက်ပေးရမည်။

## Article (12)

### Health Care and Family Planning

Countries must guarantee equal access to health care and ensure women and girls are not discriminated against in health care and have access to services for family planning and reproductive health.





## Article (12)

### **Hardamnak lam fingkhawi awnak le innsang hrang khuakhan lairelnak:**

Ram pawl cun harhdamnak cungcangah numi le numi nauhak pawl thleidannak um loin, an damlo tik ih tuamhlawm an co theinak dingah siseh, innsungsang ah fate paziat nei sehla tivek khuakhannak le fa neih tikah siivai lam tuamhlawmnak an co ngah theinak dingah an tuah sak pei.

## Aboel (12)

### **Sadingna oen Imkhui pawngthawhna**

Huta thli lawng sadingna ben oen imkhui khawsak canau cuunna dawngah paekbou nah a om nawh ham ram pum lawng roek bah pe ham awm.



## Thulu (12)

**Ci dam na ding ki kep na leh inn kuan mai lam ngaih sut na**

Numei leh kum cing nai lo nu mei no te ading in, ci dam na leh ki kep na te ,atheih na ding un, ci dam na ding ah ki kep na amuh na te uh ah, ki dei dan na om loh nang in, inn kuan mai lam ngaih sut na leh khang thak te ci dam nang mawh puak na te angaih sut theih na ding in, gam tuam tuam in ngaih sut sak ding a hi hi.

## Amawng (12)

Kyong khui chang m'htei nak vai mah mah ah gai vai ah m'htei nak atäng täng ah gah vai.

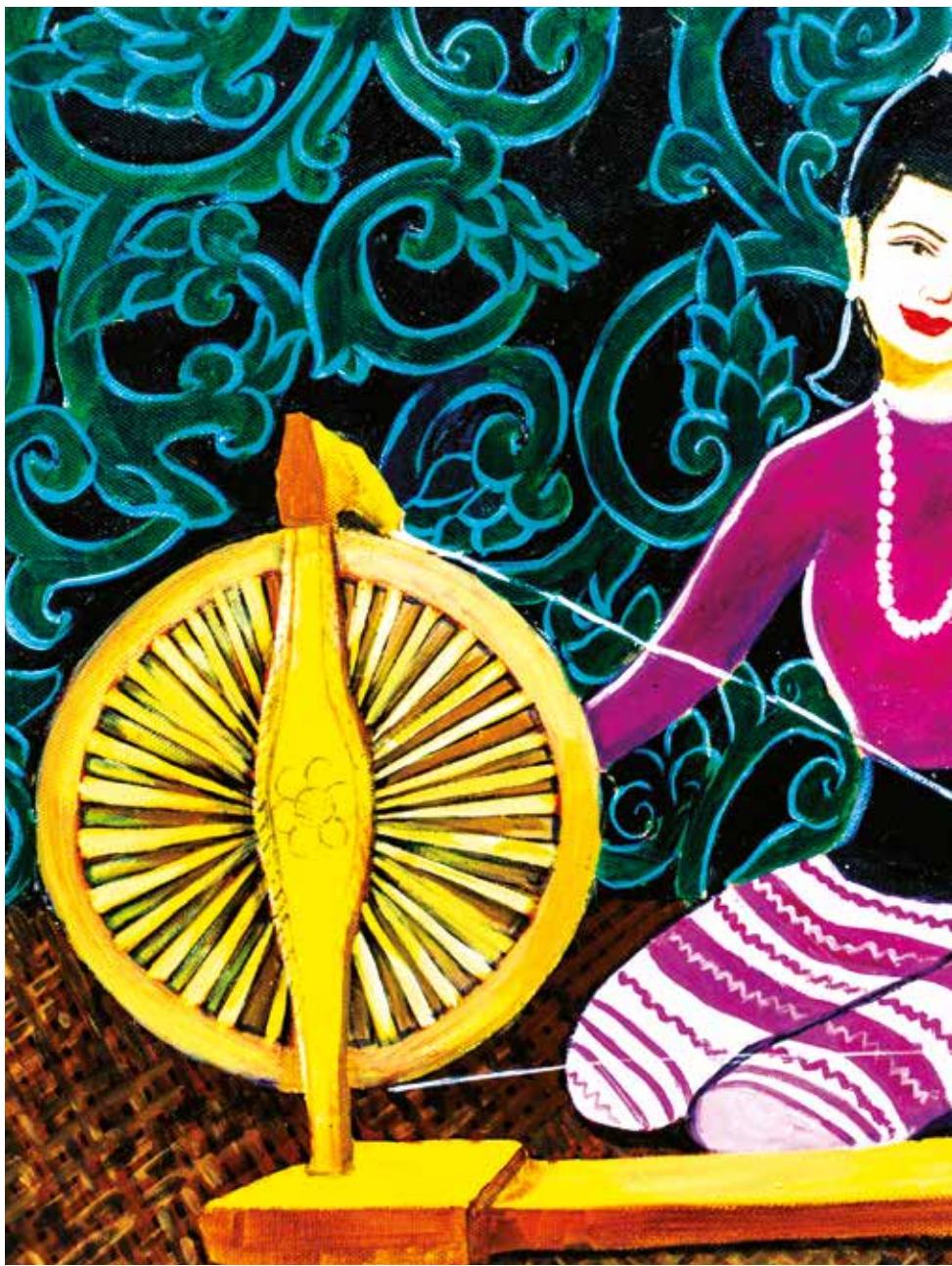
## Dal (12)

**Ngandamnak Zohkhennak le Chungkhar Timhtuahnak**

A ram kip nih ngandamnak zohkhenhnak kha a tlukrual in an hmuh khawh nakhnga tuahpiak le, nu le nungakchia kha ngandamnak zohkhenhnak ah thleidan an ton nakhnga lo, chungkhar timhtuahnak le fahrinnak ngandamnak lei zohkhennak a hmuh khawh nakhnga tuahpiak hrimhrim a herh.



Phu M  
2018



ARTIST - EI THAZIN

# အခန်း (၁၃)

စီးပွားရေးနှင့် လူမှုဘဝ





## အပိုဒ် (၁၃)

### စီးပွားရေးနှင့် လူမှုဘဝများတွင်

စီးပွားရေးနှင့် လူမှုဘဝများတွင် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်ခဲ့ရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (13)

### Economic and Social Life

Countries must eliminate discrimination against women and girls in economic and social life.

## **Article (13)**

### **Sumpai le sakhua nunnak lam**

Ram pawl cun sumpai lam le sakhua nunnak cungcang ah numi le numi nauhak pawl thleidannak um lo dingin an tuah sak pei.

## **Aboel (13)**

### **Roengna oen hing khawsak**

Sii-pua-yii oen hing khawsak na dawngah Hutaah thli oen Hutaah nou thli saw ah pekbou na aha na thai ham rampum lawng roekbah pe ham awm.



## Thulu (13)

### Sum zon na leh lei tung nun tak na

Sum zon na leh lei tung nun tak na ah numei leh numei no te ki dei dan na abei na ding in gam khem peuh in vai a hawm ding uh ahi hi.

## Amawng (13)

Sum zon na leh lei tung nun tak na Sum lei gah tang nak ah lam gui gah tu nak hning vai.

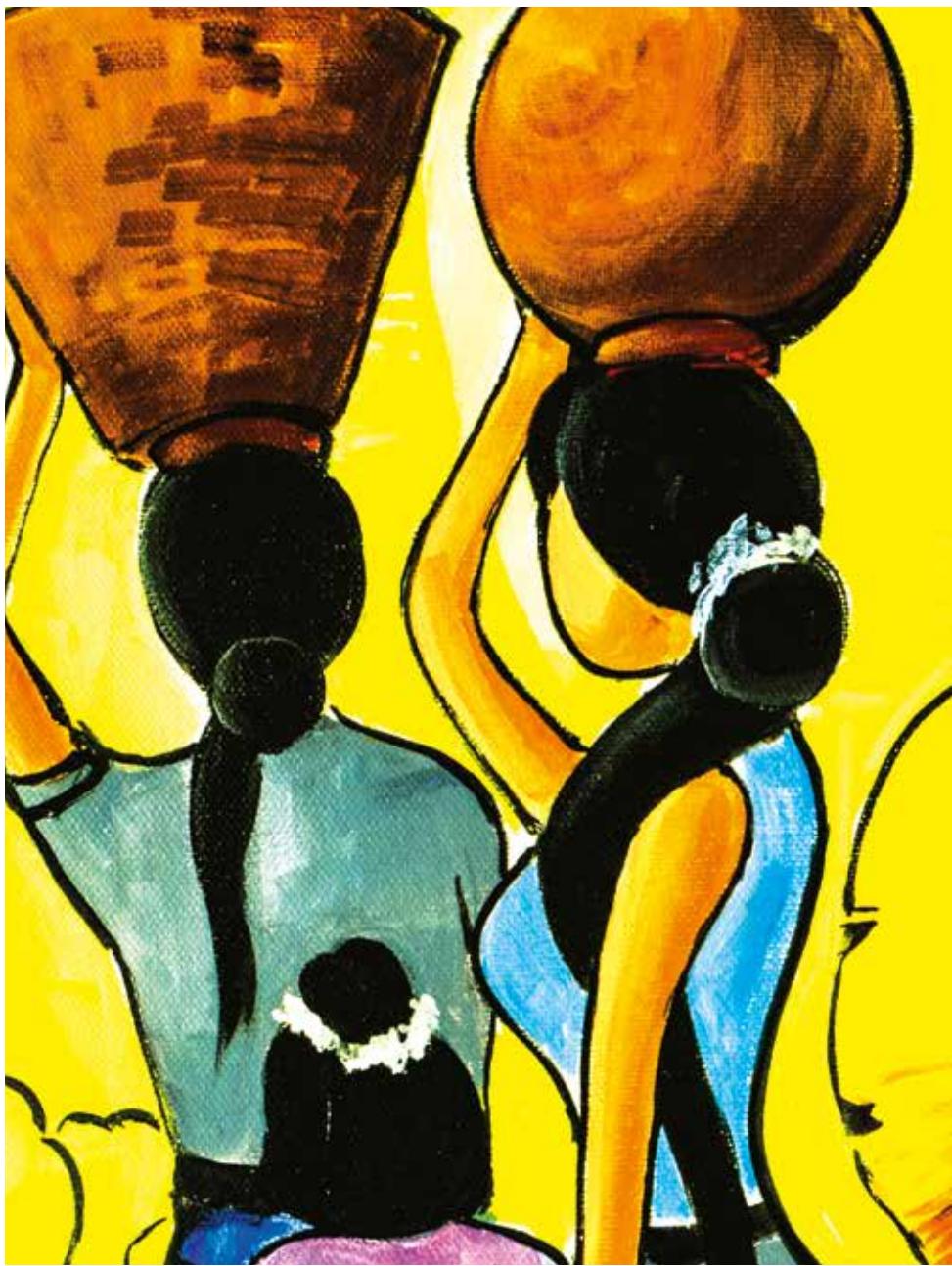
## Dal (13)

### Chawleh Chawhrawl le Zatlang Nun

A ramkip nih nu le nungakchia cungah chawleh chawhrawl lei le zatlang nun lei ah thleidannak dihdonghter hrimhrim a herh.







ARTIST - MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



## အခန်း (၁၄)

ကျေးလက်နေအမျိုးသမီးများနင့်  
အမျိုးသမီးထယ်ရွယ်များ





## အပိုဒ် (၁၄)

### ကေားလက်နေ အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များ

ကေားလက်နေ အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များ ရင်ဆိုင်ကြံတွေ့နေရသည့် အသေးစိတ်ပြသုနာများနှင့် သူမတို့၏မိသားစုများ ရှင်သနရပ်တည်ရေးအတွက် ပါဝင်နေရသော သူမတို့၏ အရေးပါသည့် အခန်းကဏ္ဍများကို နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဂရပြု၍ ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

## Article (14)

### Rural Women and Girls

Countries must take account of the specific problems and important role that rural women and girls play in the survival of their families.

## Article (14)

### **Khuate lam um numi le numi nauhak pawl**

Ram pawl cun khuakhannak le hnatuannak ah khuate lam um numi le numi nauhak pawl ih an tonmi harsatnak pawl le an innsungsang nunnak hrang cio ih an thupit zia pawl an ruahsak cih pei.

## Aboel (14)

### **Khaw te ah khaw ka saa Hutaal thli oen hutaa nou hli**

Khaw te ah khaw ka saa Hutaal thli oen Hutaal nou thli boeih lawng a tawng raina boeih oen a imkhuikaw pai sak na dawngah a mami roeroe thum tih a pai sak na thai ham rampum lawng ah a then het lah poek pe ham awm.





## Thulu (14)

**Sing tang numei te leh numei nou te**

Sing tang numei te leh numei nou ten a atuah khak thu hak sat na leh inn kuan nun tak na tuam tuam te leh nun tak khua sak dan leh adin mun uh thu pi ahih mah mah lam gam tuam tuam in phawk pih leh ngaih sut sak kul hi.

## Amawng (14)

Pigaw yung ah om ciah hnumi gui ami ghin khaw ahlüng tai nak vai la m'khoi m'cha nak gui a maih vai.

## Dal (14)

**Khuate Um Nu le Nungakchia**

A ram kip nih khuate um nu le nungak chia nih an chungkhar nundamnak caah a biapimi dirhmun a ngei kha theihpi le dikthlir buaibainak kha tuanvo lakpi hrimhrim a herh.



May East  
18



ARTIST - MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



# အခန်း (၁၅)

တရားဥပဒေ၏ရှေ့မောက်တွင် တန်းတူညီမျှဖြစ်မှ

May East



## အပိုဒ် (၁၅)

### တရားဥပဒေ၏ရှုမှုဗာက်တွင် တန်းတူညီမှုဖြစ်မှု

ဥပဒေရေးရာ အကြံဥပါးများ၊ ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် အရင်းအမြစ်များကို တူညီသော လက်လှမ်းမြို့မှုရှိစေရန် အပါအဝင် အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးထုတေသနများသည် တရားဥပဒေ၏ ရှုမှုဗာက်တွင် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသားပါယ်ရွှေပါးနည်းတူ တန်းတူညီမှုမှုရရှိစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် အာမခံချက်ပေးရမည်။

## Article (15)

### Equality before the Law

Countries must guarantee women and girls equality with men and boys before the law, including equal access to legal counsel, services, and resources.

## Article (15)

### Daan hnuai ih bangrannak

Ram pawl cun daan hnuai ah numi le numi nauhak pawl kha pami le pami nauhak pawl thawn an bangran awk dingah le, thubuai harnak an ton tikah bangran in ruahnak peknak, riannak le a ṭulmi thilri pawl co ngah ve theinak dingah an tuah sak pei.

## Aboel (15)

### Awlcekkung haai ah van at la awm na

Awlcekkung haai ah Hutaan oen Hutaan nou thli lawng tawngpa oen Tawngpa nou thli angla vanat la taham adang na thai ham rampum lawng aa mah khan pek ham la awm.



## Thulu (15)

### Zuih ding thu kham ki uk na leh liang kou ki kim na

Zuih ding thu kham ki uk na thu leh la khem peuh abat phak nang bek tham loh Numei leh kum cing nai lo numei no te leh pasal ,pasal kum cing nai lo te ki uk na thu kham nuai ah liang ko ki kim na angah theih nang gam khem peuh in Mawh puak na apiak kul ahi hi.

## Amawng (15)

Upadei ah ma ah hnumi gui ami ng'cawih ng'teih tu vai.

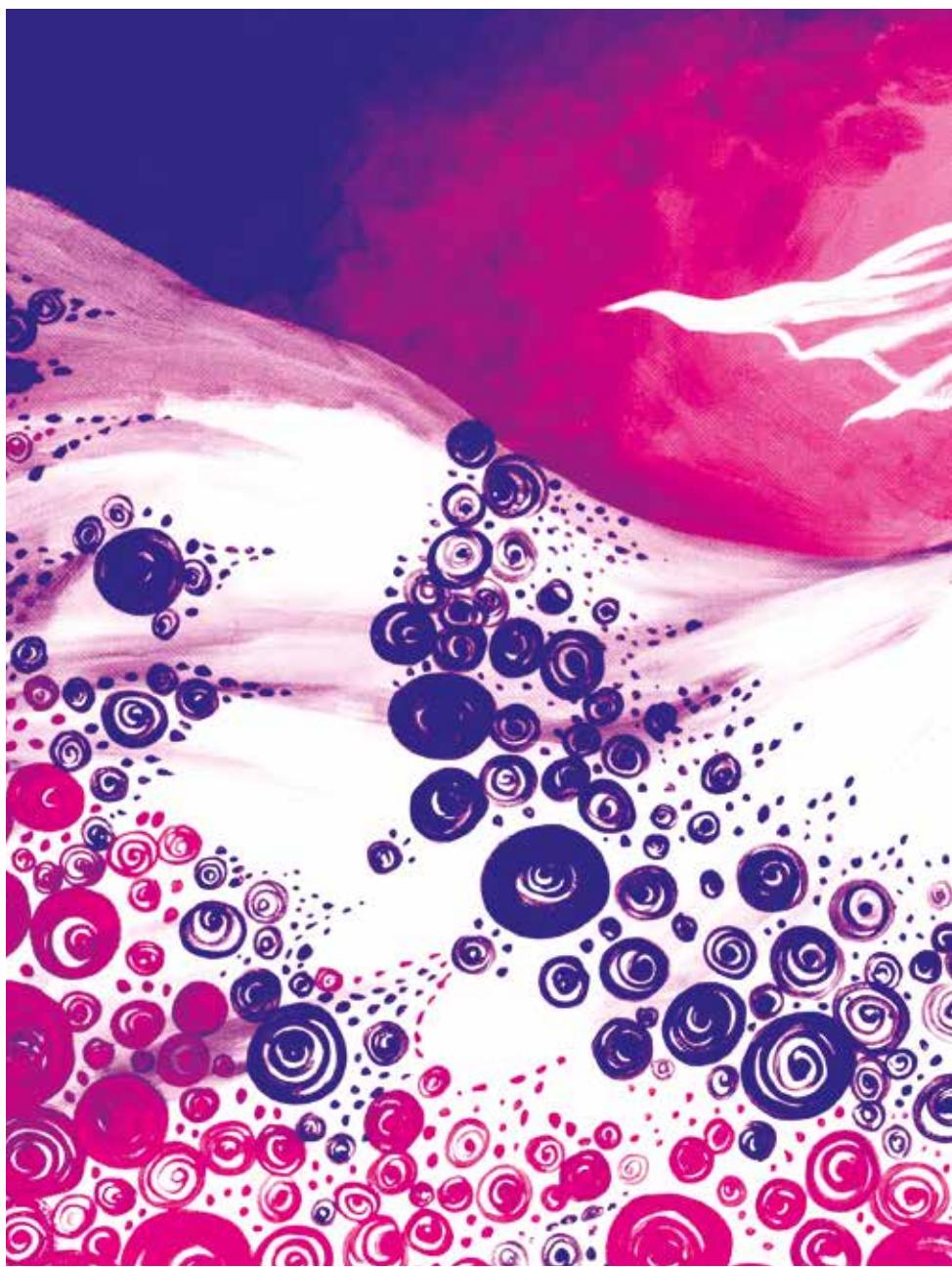
## Dal (15)

### Upadai Hmai Ah Itlukrualnak

A ram kip nih upadi hmai ah nu le nungakchia kha pa le pangakchia he tlukrualter hrimhrim a herh. Upadi ruahnak peknak, tlawmpeknak le thil thazang a tlukrual tein hmuhter a herh.







ARTIST - PHYU PHYU MAW



# အခန်း (၁၆)

လက်ထပ်ခြင်းနှင့်မိသားစာဝါ



## အပိုဒ် (၁၆)

### လက်ထပ်ခြင်းနှင့် မိသားစုံ

လက်ထပ်ခြင်းနှင့် မိသားစုံဆက်ဆံရေးများတွင် အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်တော်မြင်းနှင့် ဖောင်ရွက်ပေးရမည်။ အမျိုးသမီးများအနေဖြင့် မည်သူကို လက်ထပ်မည်ဟု ရွှေးချယ်ရာတွင်လည်းကောင်း၊ လက်ထပ်မည် လက်မထပ်မည်ကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင်လည်းကောင်း၊ ကလေးမွေးဖွားခြင်း၊ မွေးတားခြင်း၊ ကိုယ်ဝန်ဖျက်ရာခြင်းနှင့် ကလေးပြုစုံပြုခေါ်ပြင်းဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင် အမျိုးသားနည်းတူ တန်းတူအခွင့်အရေးရရှိတော်မြင်းနှင့် ဖောင်ရွက်ပေးရမည်။ ကလေးသူငယ်တစ်ဦး၏ လက်ထပ်ထိမ်းများခြင်းအား ဥပဒေရေးရာအရ သက်ရောက်မှု မရှိတော်မှု လက်ထပ်ရန် အနိမ့်ဆုံးအသက် သတ်မှတ်ချက်ကို နိုင်းများမှ သတ်မှတ်ပြု၍ ဖေးရမည်။

## **Article (16)**

### **Marriage and Family Life**

Countries must eliminate discrimination against women in marriage and family relations. Countries must ensure that women have equal rights as men in their choice of whom to marry and whether to marry, and any matters relating to the birth, adoption, and raising of children. The marriage of a child has no legal effect and countries should take steps to set a minimum age for marriage.

## **Article (16)**

### **Tthitumnak le innsang nunram**

Ram pawl cun thitumnak le innsang pehtlaihnak pawl ah numi pawl thleidannak um lo dingin an tuahsak pei. Numi pawl in innsang thar din ding le din lo ding thu, zo thawn innsang thar an din ding ti duhhril theinak, fate neih ding thu, midang fa cu mai' fa ih cawm ding thu le fale pawl ziangtin kan tuamhlawm ding ti thu pawl ah pami pawl veikin thu tthencat theinak an nei ve pei. Kum kim lo, nauhak te innsang ding pawl kha, daan in cohlang hlah seh. Ramsung ih hmanmi daan pawl in innsang din thei dingah a niambik kum an khiah sak pei.

## Aboel (16)

### **Yulawh,Vaa sak na oen Imkhuikaw**

Yulawh,vaa sak na oen imkhuikaw voemtoei na dawngah pekbouna a awm na nawh ham, Hutaa thli lawng a vaa sak ham oen sak nawh ham khaw, Camaw Cuun ham,Camaw rawksak ham oen Canau buehthawngna dawngah Tawngpa oen van at la huen a dang thai na ham roekbah pe ham awm.Vaa sak na dawngah a yawl koek a Kum khaw khueh pe ham awm.

## Thulu (16)

### **Pum khat suah na leh inn kuan nun tak na**

Pum khat suah na leh inn kuan ki zop na ah numei te khen tuam na abei nang gam tuam tuam in asep kul ahi hi. Numei te'n deih tel na ah, ten pih ding leh ten pih loh ding akhen sat na ahi zong in ta neih ding leh neih loh ding mi dang ta kem,lak theih nang , nau phiat thei nang , nau kep na ding tawh ki sai vai te ah pasal te tawh ki bang in khen sat na angah nang leh kum cing nai lo te ki ten theih ding hun akum uh atawm thei pen ciap teh na gam bup in abawl sak ding ahi hi.





## Amawng (16)

Ng'chungla nak la ng'pai nak a om law ah akyak ung hnumi la pami naw a täng täng ah ami chaw nak vai.

## Dal (16)

### Thitumnak le Chungkhar Nun

A ram kip nih thitumnak le chungkhat pehtlaihnak ah nu pawl cung thleidannak dihdonghter hrimhrim a herh. A ram kip nih vat an duhmi thimnak le va ngeih le ngeih lo thimnak kha pa pawl he a tlukruang tein nawl pek ding a si. Cupin ah fa ngeihnak, fa cawmnak le ngakchia cawmkennak kong he pehtlai in thimnak nawl an ngeih nakding tuahpiak a herh. Kumtlinglo ngakchia thitumnak nih upadi nawl a ngei lo, cun a ram kip nih a tlawmbikmi thitum khawhnak kum kha rihkhiahpiak a herh.

## အပိုဒ် (၁၇) မှ အပိုဒ် (၂၂) ထိ

စီဒေသကြောင်မတိုင် အသေးစိတ် အလုပ်လုပ်ပုံများကို ထိအဖိုဒ်များတွင် ဖော်ပြထားပါသည်။ ယင်းအပိုဒ်များတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် နိုင်ငံများမှ စီဒေသကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်မှုများအား စီဒေသကြောင်မတို့မှ မည့်သို့ စောင့်ကြည့်လေ့လာရမည့် အခန်းကဏ္ဍများ အကြောင်းလည်း ပါဝင်ပါသည်။

### Article (17) to (22)

These articles detail how the CEDAW Committee works, including its role in monitoring the implementation of CEDAW in countries that have ratified CEDAW.

### Article (17) to (22)

Himi sung ahcun CEDAW lungkim ih lethmat a ဗုဒ္ဓဘာသ် ram pawl in cakhen vekih hna an tuan le tuan lo cekfelnak dingah CEDAW kommitti ih hnatiuan daan ding pawl ngan a si.

### Aboel (17) - Aboel (22)

toe; CEDAW committee kah bibi na boeihboeih he he kah aboel khui ah asoep cala n'huh thai. He kah aboel khui ah CEDAW he a ram khui ah haw na ham la ming sen a ka thuh ram boeih lawng bi a sai na thli metihla buehthawng nala ai ti thli khaw n'huh thai.

## **Thulu (17) pan (22) ki kal**

CEDAW committee in ki cian tak in ana sep te uh atung alai mal leh thulu pi te ah ki gelh hi.tua thulu te ah letmat thu (suai kaih ) na te ah gam tuam tuam te pan in CEDAW na sep khiat na aki muh khiat theih na ding CEDAW committee in et cik na ding vai thu tuam tuam te zong na ki gelh hi.

## **Amawng (17) pan (22)**

SIDAW komiti naw apüh akheh abi lawh gui vai cu acun ahnmawng ung m'dangnei.Cun ah ca ung let hmant thaw ciah kho pang gui ung SIDAW cu ng'dang khai ah bi lawh nak gui ung SIDAW komiti naw a I hawk cha abi vai,ciah amaung gui phi awn ceng o ci nei.

## **Dal (17) in Dal (22) tiang**

CEDAW Committee i a dikthlir rianṭuan ning pawl kha hi dal pawl nih a langhter. Hi dal ah min a thumi ram pawl nih CEDAW an tuahṭuannak kha CEDAW Committee nih zeitin dah zohfelnak a ngeih lai, timi dal pawl kong a tel.

## အပိုဒ် (၂၃) မှ အပိုဒ် (၃၀)

စီဒေသရုံး စီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းယဉ်ရားများကို ထိအပိုဒ်များတွင် ဖော်ပြထားပါသည်။

### **Article (23) to (30)**

These articles deal with the administration of CEDAW.

### **Article (23) to (30)**

Himi sung ahcun CEDAW thawn pehpar awmi hnatauan feh daan thu pawl ngan a si.

### **Aboel (23) - Aboel (30)**

toe: CEDAW kah bibi na thli he he kah a boel khui ah a tuengsak.

### **Thulu (23) pan (30)**

CEDAW ma ban ngaih sut gel na khem peuh te atung a, thulu pi te ah ki gelh khin hi.

## **Amawng (23) pan (30)**

SIDAW ah bilawh gui vai cu ashin ung m'dang ne guk nei.

## **Dal (23) in Dal (30) tiang**

Hi dal pawl chung ah CEDAW he pehtlai in ṭhithruainak pawl a langhter.

# နောက်ဆက်တဲ့ သဘောတူစာချုပ်

နောက်ဆက်တဲ့ သဘောတူစာချုပ်တွင် စီဒေါကို အကောင်ထည့်ဖော်  
ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် ထပ်မံလိုအပ်သေယာယွန်ရားများကို ဖိတ်ဆက်  
ဖော်ပြထားပါသည်။ ယင်းယွန်ရားများတွင် စနစ်များကြောင့် ချိုးဖောက်ခံရ  
မှုများကို ဖြေရှင်းပေးရန် စီဒေါက်မတီအတွက် စုစုပေါင်းစပ်ဆေးရေး  
လုပ်ဆောင်ရွက်များနှင့်၊ စီဒေါမှ အကာအကွယ်ပေးထားသော အမျိုးသမီး  
အခွင့်အရေးများကို အချိုးဖောက်ခံရသည်ဟု ယူဆပါက အမျိုးသမီးနှင့်  
အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအနေဖြင့် စီဒောက်မတီသို့ တိုက်ရိုက်တိုင်ကြား  
နိုင်သော နည်းလမ်းများလည်းပါဝင်ပါသည်။

## Optional Protocol

The Optional Protocol introduces additional mechanisms for the implementation of CEDAW, including an inquiry procedure for the CEDAW Committee to address Systematic violations and a way for women and girls to submit complaints directly to the CEDAW Committee if they consider their human rights protected by CEDAW are violated.

## CEDAW

CEDAW Pehzulh Cakhen Himi sung ahcun hmaisa CEDAW ih a rak tel hrigh lomi, ziangvek ih hnatiuan daan ding tipawl kha famkim deuh in an bet. Hih pehzulh cakhen ah, numi le numi nauhak pawl in CEDAW sungih ngankhummi an covo pawl co thei lo dingah a dawnkham asile CEDAW kommitti hnenah simthan theinak thu a pek ih, ziangtin an simthan thei ti tla ngan a si cih.

## Koep a kalaw ham koei Awlkamna:

Koep a kalaw ham koei awlkam na dawng ah CEDAW te pahoei sai thai na ham angoe boeih te a tueng sak. Te bibi na dawngah CEDAW lawng Hutaa thli paipui na dawngah asoengna nawh thli a awm atah CEDAW Committee tengah Hutaa thli oen Hutaa nou thli lawng zaksak thaina lawngpui awm.

## **CThu Nung pai zia ding leh ki thu kim na lai pi**

Thu nung pai zia ding leh ki thu kim na lai pi ah CEDAW thu khun sung ah beh lap ding leh aki sam lai thu te hong hilh tel khin hi. Tua thu te hang in da'n, thu khun suk siat nate siang tak in gen tel sak kik ding leh CEDAW committee ading in, thu kan tel na, na sep nate leh CEDAW pan numei leh nau pang te hun pha piak nate ki suk siat sak hi cih thu muh khiat na, up mawh na, na neih leh, nu mei leh nau pang numei nou te'n CEDAW committee ah hek theih nang lam pi zong om hi.

## **Ak hnu tang yum ne k'bäi ne ca guk**

Ak hnu tang yum ne k'bäi ne ca guk nak ung SIDAW cu akdei ng'dang ah bi nak vai ah hlü ba ci gui cu m'dang ne guk nei. Cun ah amawng gui ung bi lawh ah phäh ah plawh kheih nak gui cu pyi phleh ba vai SIDAW komiti ah phäh ah shui yap bi lawh nak vai la SIDAW naw ashung naw ak pan shäig ahnumi gui ah phäh au plawh sheh nak om ci, ciah ngaih ah akyak ung hnumi gui la hnumi hta gui naw SIDAW komiti ung hteit ne ami ng'chak nak vai ah lam phi om ci nei.

## Hnatlaknak Cathluan Cangchap

Hnatlaknak cathluan cangchap ah hin CEDAW tuahṭuannak caah a herhmi thilri pawl kha a langther. Cu hna lak cun ning le cang phungbuarnak pawl kha remthannak dingah CEDAW Committee caah hlathlai ding rian pawl le, CEDAW nih a humhakmi nu covo le nawl pawl buarnak a um, tiah ruah asicun nu le nungakchia pawl nih CEDAW Committee sinah dingteo in chimphuannak lam pawl hna a tel.

P R O D U C E D   B Y



S U P P O R T E D   B Y



ମ୍ରିତାନ୍ତପାଳ  
ମହା ଏ ମେଣ୍ଡ ଟାକ୍ଷିଟୁଲ୍ୟୁଗ୍ରହଣକର୍ତ୍ତା  
ଆମିନପ୍ରଦୟତିତେବୈଲ୍ୟ।



## ကျေးမာရေး ပြန်လည် တန်ဖိုးများ

တိဂုံး (၁၃)၊ ပထမထပ်၊ အခါး (၁ A-D)၊ လမ်းကွန်နှင့်  
ခြောက်လမ်း၊ စင်းခွောင်းမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့  
+၉၅၅ ၂ ၄၄၄ ၃၇၄

ဤတို့မှာ ပြန်လည် တန်ဖိုးများ ရွှေ့ချုပ်ပါ။

This book cannot be re-sold.